

OBSAH

1	TEORETICKÉ VÝCHODISKÁ.....	8
1.1	Valencia slovies.....	8
1.1.1	Valencia slovies a valenčná teória v slovenskej lingvistike.....	8
1.1.2	Valencia slovies a valenčná teória vo francúzskej, resp. frankofónnej lingvistike.....	9
2	METODOLÓGIA SPRACOVANIA ANALYZOVANÝCH SLOVIES	12
2.1	Charakteristika pracovných korpusov.....	14
2.2	Štruktúra spracovaného dvojazyčného slovníkového hesla.....	16
2.2.1	Značky a skratky použité vo valenčných štruktúrach verbálnych lexií slovenských verbálnych polysémantov.....	18
2.2.1.1	Skratky viažuce sa k valenčnej štruktúre analyzovaných slovies.....	19
2.2.1.2	Skratky viažuce sa k intenčnej štruktúre analyzovaných slovies.....	21
2.2.1.3	Sémantická špecifikácia participantov.....	23
2.2.2	Značky a skratky použité vo valenčných štruktúrach francúzskych ekvivalentov jednotlivých verbálnych lexií slovenských verbálnych polysémantov.....	24
2.2.3	Skratky zdrojov definícií významov francúzskych ekvivalentov verbálnych lexií slovenského verbálneho polysémantu.....	26
3	VÝSLEDKY SYNCHRÓNNEJ KOMPARATÍVNO-KONTRASTÍVNEJ ANALÝZY VALENCIE SLOVENSKÝCH A FRANCÚZSKYCH SLOVIES.....	27
3.1	Všeobecné zistenia.....	27
3.2	Všeobecne k problematike transformátov.....	29
3.3	Porovnanie sémantickej štruktúry a základných a transformovaných valenčných štruktúr analyzovaných slovenských a francúzskych slovies.....	30
3.3.1	Povedať dk / Hovoriť ndk.....	30
3.3.2	Povedať dk.....	34
3.3.3	Hovoriť ndk.....	39
3.3.4	Dostať dk / Dostávať ndk.....	46
3.3.5	Dostať dk.....	49
3.3.6	Tvrdiť ¹ ndk / Tvrdiť ² ndk.....	53
3.3.7	Prísť dk / Prichádzať ndk + Prísť dk.....	54
3.3.8	Hrať ndk / Zahrať (si) dk + Hrať ndk.....	57
3.3.9	Získať dk / Získavať ndk.....	60
3.3.10	Platiť ndk / Zaplatiť dk.....	63
3.3.11	Platiť ndk.....	67
3.3.12	Myslieť (si) ndk.....	69
3.3.13	Rozhodnúť dk / Rozhodovať ndk + Rozhodovať ndk.....	71
3.3.14	Vidieť ndk / Uvidieť dk.....	72
3.3.15	Vidieť ndk.....	75
3.3.16	Stáť ¹ ndk.....	78
3.3.17	Stáť ² ndk.....	81
3.3.18	Čakať ndk / Počkať, dočkať dk + Čakať ndk.....	83
3.3.19	Nájsť dk / Nachádzať ndk.....	85
3.3.20	Patríť ndk.....	86
	Použitá literatúra.....	89
	Slovníková časť.....	93
4	SUMMARY	290